

彼得後書希臘文句型結構第三章

經文	彼得後書第三章希臘文句型結構	句子關係	解釋
3:1	<p>ἀγαπητοί (親愛的弟兄們)</p> <p>我 γράφω (現-嘗試：嘗試寫1S) ἐπιστολήν (信)</p> <p> ἤδη (現在) ὑμῖν (間受：給你們) Ταύτην (這封) δευτέραν (第二)</p> <p>我 διεγείρω (現-嘗試：嘗試喚起1S) τὴν διάνοιαν (思想)</p> <p> ἐν ὑπομνήσει (介-方式：以提醒的方式) εἰλικρινῆ (形：沒有摻雜)</p> <p> ἐν αἷς (介-工具：藉著這兩封信) ὑμῶν (屬-屬於：你們的)</p> <p>親愛的弟兄啊，我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是提醒你們，激發你們誠實的心，</p> <p>【翻譯：親愛的弟兄們，我現在嘗試寫這第二封信給你們。藉著這兩封信，我嘗試以提醒的方式喚起你們沒有摻雜的思想，】</p>	以書信喚起思維	
3:2	<p>τῶν ῥημάτων (屬-直受：話語)</p> <p> προειρημένων (分完被屬-完成-形容：預先說過)</p> <p> ὑπὸ τῶν προφητῶν (介-行動者：眾先知)</p> <p>καὶ (連-並列：和) ἁγίων (形屬：聖)</p> <p>τῆς ἐντολῆς (屬-直受：誠命)</p> <p> κυρίου (屬-定義：就是主)</p> <p> τοῦ καὶ (連-並列：和)</p> <p> σωτήρος (屬-定義：就是救主)</p> <p>τῶν ἀποστόλων (屬-途徑：藉著使徒們)</p> <p> ὑμῶν (屬-屬於：你們的)</p> <p>μνησθῆναι (不定簡被-時間點 -目的：為要記起)</p> <p>叫你們記念聖先知預先所說的話和主救主的命令，就是使徒所傳給你們的。</p> <p>【翻譯：為要你們記起眾聖先知預先說過的話語和藉著你們的使徒們的誠命，就是主和救主的誠</p>	喚起思維的目的 記起先知的話語 記起主的誠命	

	命，】		
3:3	<p>γινώσκοντες (分現-開始-目的：為要知道) τοῦτο (這事)</p> <p>πρῶτον (先)</p> <p>ὅτι (連-敘述內容：就是)</p> <p>ἐμπαίχεται (嘲笑者們) ἐλεύσονται (未-未來：出現3P)</p> <p>ἐπ' τῶν ἡμερῶν (介-時間：在日子) ἐν ἐμπαίγμονῃ (介-方式：以嘲笑的方式)</p> <p>ἐσχάτων (屬形：末後)</p> <p>πορευόμενοι (分現-持續-完成動詞：持續生活)</p> <p>κατὰ τὰς ἐπιθυμίας (介-標準：按照慾望)</p> <p>ιδίας (形：自己的) αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</p> <p>第一要緊的，該知道在末世必有好譏諷的人隨從自己的私慾出來譏諷說：</p> <p>【翻譯：也為要你們先知道這事，就是嘲笑者們會持續按照他們自己的慾望生活，以嘲笑的方式在末後的日子出現，】</p>	<p>喚起思維的目的</p> <p>要知道末後會發生的事</p> <p>嘲笑者會出現</p> <p>按自己私慾生活</p> <p>否定主再來應許</p>	
3:4	<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>λέγοντες (分現-持續-完成動詞：持續說)</p> <p>ἡ ἐπαγγελία (那應許) ἐστὶν (現-狀態：是3S)</p> <p>τῆς παρουσίας (屬-參照：有關來臨) Ποῦ (哪裡)</p> <p>αὐτοῦ (屬-主詞：祂)</p> <p>γὰρ (連-理由：因為) (解釋不相信再臨應許的理由)</p> <p>οἱ πατέρες (先祖們) ἐκοιμήθησαν (簡被-過去：睡了3P)</p> <p>ἀφ' ἧς (介-時間：自從...以來)</p> <p>πάντα (萬物) διαμένει (現-持續：繼續存在3S)</p> <p>οὕτως (就如)</p> <p>ἀπ' ἀρχῆς (介-時間：起初)</p> <p>κτίσεως (屬-時間：被創造時)</p>	<p>嘲笑者</p> <p>否定主再來應許</p> <p>因世界沒有改變</p>	

	<p>「主要降臨的應許在哪裡呢？因為從列祖睡了以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣。」 【翻譯：並且持續說：「有關祂來臨的應許在哪裡呢？因為自從先祖們睡了以來，萬物繼續存在，就如起初被創造時一樣。」】</p>		
<p>3:5</p>	<p>γὰρ (連-解釋：事實上) (解釋不信再臨應許的理由是站不住腳的。上帝讓這些繼續存在是要審判) τουῦτο (這件事) λανθάνει (現-持續：持續故意忽略3S) αὐτοὺς (他們) ὅτι (連-敘述內容：就是) θέλοντας (分現直-持續-形容：想要的) (直-敘述) οὐρανοὶ (諸天) καὶ (連-並列：和) γῆ (地) ἦσαν (未完-過去：是3P) ἐκπαλαι (很久以前) τῷ λόγῳ (間受-工具：藉著話語) συνεστῶσα (分完-完成-形容：形成) τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的) ἐξ ὕδατος (介-分開：從水出來) καὶ (連-並列：並) δι' ὕδατος (介-方法：藉著水)</p> <p>他們故意忘記，從太古，憑 神的命有了天，並從水而出、藉水而成的地。 【翻譯：事實上，這件事持續故意被他們忽略，這是他們想要的。故意被他們忽略的事就是藉著 神的話語，諸天和地在很久以前就存在，地就從水出來並藉著水形成；】</p>	<p>上帝藉話語創造 過去世界的被造 (過去的世界因上帝的話語被毀滅)</p>	
<p>3:6</p>	<p>ὁ κόσμος (世界) ἀπόλετο (簡-整體：被毀3S) τότε (那時的) κατακλυσθεὶς (分簡被-協調-原因：因被淹沒) ὑδατι (間受-行動者：水) δι' ὧν (介-原因：因為神的話語)</p> <p>故此，當時的世界被水淹沒就消滅了。 【翻譯：也因為 神的話語，那時的世界因被水淹沒而被毀了。】</p>	<p>上帝因話語毀滅 過去世界的被毀</p>	

<p>3:7</p>	<p>δὲ (連-轉換思想：如今) οἱ οὐρανοὶ (諸天) καὶ (連-並列：和) ἡ γῆ (地) νῦν (現在的)</p> <p>εἰσὶν τεθησαυρισμένοι (分完被-完成-紓說法：被保存下來) τῷ λόγῳ (間受-原因：因為話語) αὐτῷ (同樣的) πυρί (間受：給火審判) τηρούμενοι (分現被-持續-冗餘：持續被保存) εἰς ἡμέραν (介-時間：直到日子) κρίσεως (屬-參照：有關審判) καὶ (連-並列：和) ἀπολείας (屬-參照：有關毀滅) τῶν ἀνθρώπων (屬-受詞：人) ἀσεβῶν (形屬：不敬虔)</p> <p>但現在的天地還是憑著那命存留，直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子，用火焚燒。 【翻譯：如今，現在的諸天和地也因為同樣的話語已持續被保存下來給火審判，直到有關審判和毀滅不敬虔人的日子來到。】</p>	<p>現今世界因上帝話語存留 審判時會被焚燒毀滅不敬虔的人 (今天的世界因上帝的話語被保存) (解釋為何今天的世界沒有什麼改變或是回應人質疑上帝的審判 1：上帝會審判)</p>	
<p>3:8</p>	<p>δὲ (連-對照：另一方面) ἀγαπητοί (親愛的弟兄們) τοῦτο (這件事) μὴ (不可) λανθανέτω (命現-持續：持續忽略3S) ὑμεῖς (你們) ἐν (一) ὅτι (連-敘述內容：就是 (不可持續忽略的事的內容)) μία ἡμέρα (一日) ὡς (連-比較：如) χίλια ἔτη (千年) παρὰ κυρίῳ (介-參考：對主來說) καὶ (連-並列：並且) χίλια ἔτη (千年) ὡς (連-比較：如) ἡμέρα μία (一日)</p> <p>親愛的弟兄啊，有一件事你們不可忘記，就是主看一日如千年，千年如一日。</p>	<p>現今世界因上帝看時間不同而存留 (今天的世界因對時間的看法不同而被保存) (解釋為何今天的世界沒有什麼改變或是回應人質疑上帝的審判 2：時間看法不同)</p>	

	<p>【翻譯：另一方面，親愛的弟兄們，這一件事你們不可持續忽略，就是對主來說，一日如千年，千年如一日。】</p>		
<p>3:9</p>	<p>κύριος (主)</p> <p>οὐ (並非) βραδύνει (現-持續：持續延遲3S) τῆς ἐπαγγελίας (屬-直受：應許) ὡς (連-比較：好像) τινες (有些人) ἡγοῦνται (現-持續：持續認為3S) βραδύτητα (延遲)</p> <p>ἀλλὰ (而是) μακροθυμεῖ (現-持續：持續忍耐3S) εἰς ὑμᾶς (介-有益：為你們的好處) μὴ (不是) βουλόμενός (分現-持續-目的：持續想要) ἀλλὰ (而是) [βουλόμενός (分現-持續-目的：持續想要)] τινας (任何人) ἀπολέσθαι (不定簡-整體-完成：滅亡) πάντας (所有人) χωρῆσαι (不定簡-整體-完成：去到) εἰς μετάνοιαν (介-地點：悔改)</p> <p>主所應許的尚未成就，有人以為他是耽延，其實不是耽延，乃是寬容你們，不願有一人沉淪，乃願人人都悔改。</p> <p>【翻譯：主並非持續延遲應許好像有些人持續認為的延遲一樣，而是為你們的好處持續忍耐，目的不是持續想要任何人滅亡，而是持續想要所有人去到悔改的地步。】</p>	<p>上帝為人的悔改而忍耐和延遲</p> <p>(解釋為何今天的世界沒有什麼改變或是回應人質疑上帝的審判3：忍耐和要人悔改)</p>	

<p>3:10</p>	<p>δὲ (連-附加：並且) ἡμέρα (日子) ἥξει (未-未來：來到3S) / κυρίου (屬-參照：有關主的) ὡς (連-比較：就如) κλέπτης (賊) ἐν ᾗ (介-時間：在那日) / οἱ οὐρανοὶ (陽性：諸天) παρελεύσονται (未-未來：將消失3P) / ῥοιζήδον (在巨響中) δὲ (連-進展：甚至) στοιχεῖα (中性：諸元素) λυθήσεται (未被-未來：將被分解3S) / καυσούμενα (分現被-持續-原因：因高溫焚燒) καὶ (連-附加：同樣的) γῆ (陰性：地) / καὶ (連-並列：和) τὰ ἔργα (諸工作) εὐρεθήσεται (未被-未來：將被顯露出來/被審判3S) / ἐν αὐτῇ (介-範圍：在地當中)</p> <p>但主的日子要像賊來到一樣。那日，天必大有響聲廢去，有形質的都要被烈火銷化，地和其上的物都要燒盡了。 【翻譯：並且，有關主的日子將如賊一樣來到。在那日，諸天將在巨響中消失，甚至諸元素將因高溫焚燒而被分解。同樣的，地和在地當中的諸工作也將被顯露出來。】</p>	<p>主的日子無人知曉來的日期 主的日子將發生的事 諸天消失 諸元素被分解 地和諸工作被審</p>	
<p>3:11</p>	<p>(不定片語) δεῖ (現-格言：是必須的3S) / τούτων (這些事) λυομένων (分現被屬-屬格獨立-原因：因為被釋放) / πάντων (所有) οὕτως (以這種方式) ὑμᾶς (你們) ὑπάρχειν (不定現-開始-句子主詞：開始成為) \ ποταποῦς (怎樣的人) / ἀναστροφᾶς (生活樣式) ἐν (介-狀態：在...中) / ἀγίαις (形：聖潔的) / καὶ (連-並列：和) εὐσεβείαις (敬虔)</p>	<p>諸元素被消滅 勸勉讀者 1. 過聖潔和敬虔生活</p>	

		<p>這一切既然都要如此銷化，你們為人該當怎樣聖潔，怎樣敬虔，</p> <p>【翻譯：你們要在聖潔的生活樣式和敬虔中開始成為怎樣的人是必須的，因為所有這些事都要以這種方式被釋放。】</p>		
3:12		<p>προσδοκῶντας (分現直-持續-句子主詞：持續等候)</p> <p>καὶ (連-並列：並)</p> <p>σπεύδοντας (分現直-持續-句子主詞：持續加速)</p> <p>τὴν παρουσίαν (來臨)</p> <p>τῆς ἡμέρας (屬-主詞：日子)</p> <p>τοῦ θεοῦ</p> <p>(屬-參照：有關 神的)</p> <p>δι' ἣν (介-原因：因為那日)</p> <p>οὐρανοὶ (諸天) λυθῆσονται (未被-未來：將被分解3P)</p> <p>καὶ (連-強調：甚至)</p> <p>στοιχεῖα (諸元素) τήκεται (現被-未來：將確實被熔化3S)</p> <p>πυρούμενοι (分現被-持續-原因：因被火焚燒)</p> <p>καυσούμενα (分現被-持續-原因：因高溫焚燒)</p> <p>切切仰望 神的日子來到。在那日，天被火燒就銷化了，有形質的都要被烈火鎔化。</p> <p>【翻譯：你們也要持續等候並加速有關 神的日子到來，因為到那日，諸天將因被火焚燒而被分解，甚至諸元素也將因高溫焚燒而確實被熔化。】</p>	<p>2. 等候主的日子到來</p> <p>3. 加速主的日子到來</p> <p>重複勸勉原因</p> <p>諸天被分解</p> <p>諸元素被熔化</p>	
3:13	δὲ (連-轉換思想：現在)	<p>οὐρανοῦς (諸天)</p> <p>καίνους (新的)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>γῆν (地)</p> <p>καίνην (新的)</p> <p>我們 προσδοκῶμεν (現-持續：持續期待1P)</p> <p>κατὰ τὸ ἐπάγγελμα (介-標準：根據應許)</p> <p>αὐτοῦ (屬-屬於：祂的)</p> <p>δικαιοσύνη (公義) κατοικεῖ (現-未來：將居住1S)</p> <p>ἐν οἷς (介-地域：在那裡)</p>	<p>勸勉讀者</p> <p>4. 盼望新天新地</p> <p>5. 明白新天新地居民樣式：有義</p>	

	<p>但我們照他的應許，盼望新天新地，有義居在其中。 【翻譯：現在，我們根據祂的應許持續期待新的諸天和新的地。有公義將在那裡居住。】</p>		
3:14	<p>Διό (出於這個原因) (基於以上所陳述的原因，接下來需要進行的行動) ἀγαπητοί (親愛的弟兄們)</p> <p><u>προσδοκῶντες (分現-持續-原因：原因持續期待)</u> ταῦτα (這些事) (新天新地和義) (基督再來、上帝審判)</p> <p><u>σπουδάσατε (命簡-開始：必須要開始盡一切努力2P)</u> <u>εὑρεθῆναι (不定簡被-時間點-目的：為要被審判/被調查發現)</u> <u>ἄσπιλοι (無瑕疵的)</u> <u>αὐτῷ (間受-行動者：祂)</u> <u>καὶ (連-並列：也是)</u> <u>ἐν εἰρήνῃ (介-狀態：在和好狀態中)</u> <u>ἀμώμητοι (無可指責的)</u></p> <p>你們 </p> <p>親愛的弟兄啊，你們既盼望這些事，就當殷勤，使自己沒有玷污，無可指摘，安然見主； 【翻譯：出於這個原因，親愛的弟兄們，你們因為持續期待這些事，就必須要開始盡一切努力，為要在被祂審判時，是在和好的狀態中，是無瑕疵的，也是無可指責的。】</p>	勸勉讀者	1. 努力過敬虔與和好生活
3:15	<p>καὶ (連-並列：並且) <u>ἡγεῖσθε (命現-持續：必須要開始持續思想2P)</u> <u>τὴν μακροθυμίαν (忍耐)</u> <u>τοῦ κυρίου (屬-源頭：源自主)</u> <u>ἡμῶν (屬-屬於：我們)</u> <u>σωτηρίαν (直-敘述：成為救恩)</u></p> <p>καθὼς καὶ (連-比較：如同) ὁ ἀδελφὸς (弟兄) = Παῦλος (保羅) <u>ἔγραψεν (簡-過去：寫信3S)</u> <u>ἀγαπητὸς (形：所愛的)</u> <u>ὑμῖν (間受：給你們)</u> <u>ἡμῶν (屬-屬於：我們)</u> <u>κατὰ τὴν σοφίαν (介-標準：根據智慧)</u> <u>δοθεῖσαν (分簡被直-形容：賜)</u> <u>αὐτῷ (間受：給他)</u></p> <p>並且要以我主長久忍耐為得救的因由，就如我們所親愛的兄弟保羅，照著所賜給他的智慧寫了信給你們。 【翻譯：並且，你們也必須要開始持續思想源自我們主的忍耐以成為救恩，如</p>	2. 思想主的救恩	

	同我們所愛的弟兄保羅，根據所賜給他的智慧寫給你們的信那樣。】		
3:16	<p>ὡς (連-原因：因為) (解釋為何要引用保羅的書信，因為保羅也講述這些事) [他] [ἔγραψεν (簡-過去：寫信3S)]</p> <p>ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς (介-範圍：在眾書信中) (陰複) <u>πάσαις (所有)</u> <u>λαλῶν (分現-持續-完成：持續述說)</u> καὶ (副：也) ἐν αὐταῖς (介-範圍：在這些書信中) (陰複) περὶ τούτων (介-有關：有關這些事)</p> <p>τινα (有些地方) ἐστὶν (現-狀態：是3S) \ δυσνόητά (難明白的) ἐν αἷς (介-範圍：在這些書信中) (陰複)</p> <p>οἱ (那些人) στρεβλώσουσιν (未-進行：將繼續曲解3P) ἃ (這些地方) ἀμαθεῖς (形：不學真理的) ὡς καὶ (連-比較：如同) τὰς γραφὰς (眾經卷) καὶ (連-並列：又) λοιπὰς (形：其他的) ἀστήρικτοι (形：不穩固的) πρὸς τὴν ἀπώλειαν (介-結果：結果毀滅) ιδίαν (自己的) αὐτῶν (屬-屬於：屬於他們的)</p> <p>他一切的信上也都是講論這事。信中有些難明白的，那無學問、不堅固的人強解，如強解別的經書一樣，就自取沉淪。 【翻譯：因為在所有書信中，他也在這些書信中持續述說有關這些事。在這些書信中，有些地方是難明白的。那些不學真理又不穩固的人將持續曲解這些難明的地方，就如曲解其他的眾經卷一樣，結果他們就有屬於他們自己的毀滅。】</p>	3. 有人會曲解書信 (提及保羅以說明作者的論述內容是與使徒一致的，帶來保證)	

<p>3:17</p>	<p>οὖν (連-結論：所以) ἀγαπητοί (親愛的弟兄們)</p> <p><u>προγινώσκοντες (分現-進行動作-原因：因為預先知道)</u> <u>φυλάσσεσθε (命現-持續：必須要開始持續提防2P)</u></p> <p>ἵνα μὴ (連-目的：免得) 你們 <u>ἐκπέσητε (假簡-整體-目的：偏離2P)</u></p> <p><u>τοῦ στηριγμοῦ (屬-受詞：堅定委身的信仰)</u> <u>ιδίου (自己的)</u> <u>συναπαχθέντες (分簡被-進行動作-完成動詞：持續在信仰上被…誤導)</u> <u>τῆ πλάνῃ (間受-行動者：錯謬)</u> <u>τῶν ἀθέσμων (屬-屬於：那些不法的人的)</u></p> <p>ὕμεις (你們)</p> <p>親愛的弟兄啊，你們既然預先知道這事，就當防備，恐怕被惡人的錯謬誘惑，就從自己堅固的地步上墜落。</p> <p>【翻譯：所以，親愛的弟兄們，你們因為預先知道了這些事，就必須要開始持續提防，免得你們偏離了自己堅定委身的信仰，持續在信仰上被那些不法之人的錯謬誤導。】</p>	<p>鼓勵讀者</p> <p>1. 提防被錯誤教導誤導</p>	
<p>3:18</p>	<p>δὲ (連-附加：並且) <u>αὐξάνετε (命現-持續：必須要開始持續成長2P)</u></p> <p>ἐν <u>χάρτι (恩典)</u> <u>καὶ (連-並列：和)</u> (介-領域：在恩典和知識中) <u>γνώσει (知識)</u></p> <p><u>κυρίου (屬-源自：源自主)</u> <u>ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</u> = Ἰησοῦ Χριστοῦ <u>καὶ (連-並列：和)</u> (屬-定義： <u>σωτῆρος (屬-源自：救主)</u> 耶穌基督)</p> <p>ἡ δόξα (榮耀) <u>αὐτῷ (間受：給祂)</u> <u>καὶ (不單) νῦν (現在)</u> <u>καὶ (而且) εἰς ἡμέραν (介-時間：直到日子)</u> <u>αἰῶνος (屬-時間：永遠)</u></p>	<p>2. 要持續在恩典和知識上成長</p>	

你們卻要在我們主—救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他，從今直到永遠。阿們！

【翻譯：並且，你們也必須要在源自我們的主和救主耶穌基督的恩典和知識中開始持續成長。願榮耀歸給他，不單在現在，而且直到永遠的日子。阿們。】